

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Компания «Плон» против Франции

[Plon (Société) – France] (№ 58148/00)

Постановление от 18 мая 2004 г. [вынесено II Секцией]

Обстоятельства дела

Компания-заявитель приобрела издательские права на книгу, озаглавленную «Большой секрет» [*«Le Grand Secret»*], у одного журналиста и некоего доктора Гублера, который был личным лечащим врачом Франсуа Миттерана, занимавшего пост президента Французской Республики на протяжении нескольких лет. В книге описывалась история развития ракового заболевания у президента Миттерана с начала его первого срока пребывания на своем посту, о чем общество не было официально информировано до самого последнего времени. В книге также описывались отношения между президентом Миттераном и его доктором, и трудности с которыми столкнулся д-р Гублер, пытаясь скрыть от общества правду о болезни президента страны при том, что сам президент распорядился выпускать бюллетень о состоянии своего здоровья каждые шесть месяцев.

Книга была опубликована 17 января 1996 года, спустя приблизительно десять дней после смерти президента Миттерана. На следующий день, судья по рассмотрению срочных обращений, к которому обратились вдова и дети президента, издал временный запретительный приказ, которым предписывалось прекратить ее дальнейшее распространение. Апелляционный суд оставил запретительный приказ в силе и дал компании-заявителю один месяц, чтобы обратиться в суд первой инстанции со своей жалобой.

Постановлением, вынесенным в октябре 1996 года по существу дела, парижский Трибунал большой инстанции [*tribunal de grande instance*] оставил в силе судебный запрет на распространение книги и предписал д-ру Гублеру, компании-заявителю и ее юридическому представителю выплатить совместно компенсацию вдове и детям президента за причиненный вред. Апелляционный суд оставил в силе запрет на распространение книги, равно как и постановление о взыскании ущерба. Суд отметил, что в книге предавалась гласности информация, которую недопустимо разглашать, поскольку на нее распространяется врачебная тайна, и подчеркнул, что в соответствии со Статьей 10 Конвенции реализация права на свободное выражение мнений могло подлежать определенным ограничениям. Жалоба по вопросам права, представленная в суд компанией-заявителем была отклонена.

Вопросы права

По поводу Статьи 10 Конвенции. В отношении компании-заявителя имел место акт «вмешательства» государства в реализацию ее прав как следствие издания временного запретительного приказа и последующего судебного постановления, запретившего распространение книги, которую эта компания издала, равно как и решения о взыскании ущерба, причиненного публикацией книги. Эти меры государства были в разумной степени предсказуемы и преследовали законные цели, а

именно – предотвратить «разглашение информации, полученной конфиденциально» и защитить «права других лиц».

Что же касается необходимости таких мер государства в демократическом обществе, то Европейский Суд проводит различие между временной и окончательной мерами. Временная мера была оправдана, поскольку она была предпринята всего одиннадцать дней спустя дня кончины президента Миттерана, когда переживания среди политических деятелей и в обществе были все еще сильны, ущерб репутации президента, нанесенный книгой, был серьезен, а ее распространение, когда прошло так мало времени со дня смерти президента могло только усугубить страдания его семьи, члены которой обратились к судье по рассмотрению срочных обращений в контексте обстановки скорби. Вмешательство государства в реализацию прав компании-заявителя было также пропорционально преследуемым государством целям, поскольку действие меры было разумно ограничено по времени.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу в этом вопросе требования Статьи 10 Конвенции нарушены не были (принято единогласно).

С другой стороны, решение суда, принятое в октябре 1996 года относительно продления запрета на распространение книги, хотя и обосновывалось важными и достаточными причинами, больше не отвечало «настоятельной общественной необходимости». Это постановление было вынесено девять с половиной месяцев спустя после кончины президента; контекст вынесения постановления был в этом случае иной, чем контекст, в котором судье по рассмотрению срочных обращений выносил свое постановление. Чем больше проходило времени с момента смерти президента, тем все менее настоятельной становилась необходимость не допустить углубления естественной скорби семьи президента; при этом, общественный интерес к обсуждению истории пребывания Франсуа Миттерана на посту президента страны в течение двух сроков стал превосходить по важности требование охраны права президента на врачебную тайну. Как только эта тайна была нарушена, длительность времени, прошедшего со дня смерти президента, должна была приниматься во внимание при рассмотрении вопроса о применении такой серьезной меры как полный запрет на книгу. Более того, когда окончательная мера была предпринята, 40 тысяч экземпляров книги уже было распродано, и сама книга была воспроизведена в Интернете и активно комментировалась в средствах массовой информации, так что большая часть содержащейся в ней информации не была уже конфиденциальной. Поэтому сохранение врачебной тайны более не составляло довлеющего императива. Коротко говоря, продление действия запрета после октября 1996 года больше не вызывалось «настоятельной общественной необходимостью».

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу допущено нарушение требований Статьи 10 Конвенции (принято единогласно).

Компенсация

В порядке применения Статьи 41 Конвенции. Европейский Суд вынес решение в пользу заявителя о возмещении судебных издержек и иных расходов, понесенных в связи с судебным разбирательством.